

尊敬的阿博特总理，  
尊敬的毕晓普众议长，  
尊敬的帕里参议长，  
尊敬的工党领袖肖腾先生，  
各位参、众议员，  
女士们,先生们,朋友们:

大家好!在这南半球阳光明媚的日子里，有机会来到澳大利亚联邦议会同大家见面，我感到十分荣幸。首先，我谨代表中国政府和人民，并以我个人的名义，向在座各位朋友，并通过你们向全体澳大利亚人民，致以诚挚的问候和良好的祝愿!

我这次来澳大利亚，是应科斯格罗夫总督和阿博特总理的邀请，对澳大利亚进行国事访问，并出席在布里斯班举行的二十国集团领导人第九次峰会。澳大利亚作为东道主，主办了一届富有成果、令人难忘的二十国集团领导人峰会，体现了澳大利亚在国际和地区事务中的重要地位和影响。我对澳方成功举办表示祝贺!

这是我第五次踏上这片古老而又充满活力的澳洲大陆。1988年以来，我访问过除塔斯马尼亚州之外的五个州和两个地区，对澳大利亚有着美好的回忆。长相独特的袋鼠，憨态可掬的考拉，白云朵朵的羊群，独具匠心的悉尼歌剧院，辽阔无垠的旷野，给我留下了深刻印象。所到之处，我都看到了澳大利亚人民对中国人民的深厚情谊。

澳大利亚幅员辽阔，物产丰饶，经济发达，文化多元，风景独特。澳大利亚不仅是个“骑在羊背上的国家”和“坐在矿车上的国家”，更是一个富有活力、开拓创新的国家，产生了许多蜚声世界的科学家，为人类文明进步作出突出贡献。许多同人类生活息息相关的发明，比如无线网络、电冰箱、超声波扫描仪等都出自澳大利亚科学家之手。2008年北京奥运会主场馆之一“水立方”国家游泳中心，就是中澳建筑师合作智慧的结晶。

几天前，我们在“水立方”为参加亚太经合组织第二十二次领导人非正式会议的来宾举行了欢迎晚宴，“水立方”的匠心独具、巧妙构思依然让大加称赞不已。

我对澳大利亚人民的创新精神表示钦佩，衷心祝愿澳大利亚的未来更加美好、人民更加幸福。

女士们、先生们、朋友们!

中国和澳大利亚虽然远隔重洋，但两国友好交往源远流长。自19世纪初开始，就有许多中国人漂洋过海来到澳大利亚。他们逐步融入当地社会，为澳大利亚发展作出重要贡献。上世纪前半段，在两次世界大战中，中澳两国人民并肩战斗，共同维护了世界和平和人类正义。

1972年，中澳建立外交关系，掀开了两国友好合作新的历史篇章。如今，两国高层及各级别交往日益频繁，建立了30多对政府间磋商对话机制；两国立法机构定期交流机制运行良好，为双方交流治国理政经验提供了重

(上接第1版)

阿博特表示，澳方将尽一切努力，继续同包括中方在内有关各方协同开展搜寻工作，直到找到飞机下落。

会谈后，习近平同阿博特共同见证了双方多项合作协议的签署，涉及贸易、投资、能源矿产、农牧业、基础设施建设、金融、教育、新能源、海洋极地、气候变化、旅游等领域，包括两国政府关于实质性结束中澳自由贸易协定谈判的意向声明。关于加强投资合作的框架协议、气候变化合作谅解备忘录、相互承认高等教育学历和学位的协议、中澳企业间农业与食品安全百年合作计划等。

两国领导人共同会见记者。习近平强调，同阿博特总理进行了富有成效的会谈，达成广泛共识，我们决定把中澳战略伙伴关系提升为全面战略伙伴关系，这为未来两国关

## 习近平在澳大利亚联邦议会发表重要演讲

(上接第1版)

习近平强调，中国始终视澳大利亚为重要伙伴，我这次访问期间，双方决定把中澳关系提升为全面战略伙伴关系，并宣布实质性结束中澳自由贸易协定谈判。站在新的起点和高度上，我们应该以更长远的眼光、更宽阔的胸襟、更远大的抱负，增进彼此理解，做相互信任的真诚伙伴；深化务实合作，做互利共赢的紧密搭档；密切人文交流，做心心相印的知己朋友；加强战略沟通，做同舟共济的和睦邻居。

习近平最后强调，相信在中澳双方共同努力下，两国人民友谊完全能够跨越高山和大海，如同耸立在澳大利亚中部的乌鲁鲁巨岩一样不畏风雨、屹立长存，如同横亘在中国北方的万里长城一样绵延不断、世代相传(演讲全文另发)。

习近平的演讲受到全体听众热烈欢迎。

(上接第1版)

当晚在这一车间工作的员工有140名，目前，火灾事故现场基本清理完毕，已查明事故致18人死亡、13人受伤，其中1人极重，1人重伤，其他人员为轻伤，目前伤员都在医院接受治疗。事故原因正在进一步调查中，涉事企业负责人已被警方控制。

**隐患重重，厂房存大量易燃材料**

记者17日3时许赶到位于化龙镇裴岭村的寿光市龙源食品有限公司，事发地附近道路停满了当地的公安和消防车辆、应急的照明指挥车辆，消防部门还出动了搜救犬进行搜救。公司厂区内外，过火后的建筑材料、胡萝卜等散落在院子里，相邻的两排厂房均有不同程度的损毁，几台大型挖掘机正在清理火灾后的事故现场，几十名消防战士正在合力寻找清除暗火源。

记者在现场看到，8号冷库处于整个厂房中间靠里的位置。厂房的主要建筑材料是两层彩钢板，中间夹杂保温的泡沫材料，都是易燃物品，且燃烧后产生有毒烟气。

# 携手追寻中澳发展梦想 并肩实现地区繁荣稳定

——在澳大利亚联邦议会的演讲

(2014年11月17日堪培拉，澳大利亚议会大厦)

中华人民共和国主席 习近平

要平台。特别是两国经济文化交流合作成绩斐然，现在，双边贸易额已从建交之初的0.86亿美元增长至2013年的1364亿美元，中国连续5年是澳大利亚第一大贸易伙伴；两国人员往来规模不断扩大，中国成为澳大利亚第一大海外留学生和旅游收入来源国。两国在联合国、亚太经合组织、二十国集团等多边机制中合作良好，就重大国际和地区问题开展了密切协调和沟通。2013年，中澳建立战略伙伴关系，成为两国关系发展的又一里程碑。

今天，我们很高兴地邀请到了格里菲斯大学的马克林教授。1964年，马克林教授首次赴华任教。半个世纪来，马克林教授60多次访华，在亲历中国发展进步的同时，孜孜不倦向澳大利亚和世界介绍中国的真实情况。特别值得一提的是，马克林教授的儿子斯蒂芬是中华人民共和国成立以来在中国出生的第一个澳大利亚公民。可以说，马克林教授以不懈努力和真挚热情，为两国人民相知相亲搭起一座桥梁。今年9月，马克林教授荣获中国政府“友谊奖”。我要对你及众多澳大利亚人士为中澳友好作出的贡献，表示诚挚的谢意！

“大海之阔，非一流之归也。”正是两国人民源源不断的相互理解和友谊，汇聚成了中澳友好关系之海。我深深感到，中澳关系发展在两国都有深厚的民意基础。

我期待着在今后几天里，同澳大利亚领导人和各界朋友共商两国关系发展大计，增进相互了解和友谊，拓展各领域互利合作，为中澳关系不断前行绘制更加宏伟的蓝图，为双方实现各自发展战略增添新的动力。

女士们、先生们、朋友们！

当前，中国人民正在为实现中华民族伟大复兴的中国梦而不懈奋斗。中国梦就是要实现国家富强、民族振兴、人民幸福。我们的发展目标是，到2020年国内生产总值和城乡居民人均收入比2010年翻一番、全面建成小康社会，到本世纪中叶建成富强民主文明和谐的社会主义现代化国家。为了实现中国梦，我们将全面深化改革开放、全面推进依法治国，不断推进现代化建设，不断提高人民生活水平。

中国如何发展？中国发展起来了将是一

个什么样的国家？相信在座各位对这个问题都有兴趣，正像世界上很多人都对这个问题有兴趣一样。

关于这两个问题，国际社会众说纷纭，有的对中国充分肯定，有的对中国充满信心，有的对中国的忧心忡忡，有的则总是看不惯中国。我想，这也正常，中国是一个拥有13亿多人口的大国，是人群中的大块头，其他人肯定要看看大块头要怎么走、怎么动，会不会撞到自己，会不会堵了自己的路，会不会占了自己的地盘。这里，我愿就大家关心的问题谈几点看法。

第一，中国坚持和平发展，决心不会动摇。中国人民珍惜和平，中华民族历来是爱好和平的民族。中国人自古崇尚“以和为贵”、“己所不欲，勿施于人”等思想。中国近代以后遭遇了100多年的动荡和战火，国家发展、人民幸福根本无从谈起，中国人民绝不会将自己曾经遭受过的悲惨经历强加给其他国家和民族。

中国需要和平。中国最需要和谐稳定的国内环境与和平安宁的国际环境，任何动荡和战争都不符合中国人民根本利益。中国虽然是个大块头，但两千多年前中国的先人就认识到“国虽大，好战必亡”的道理。纵观历史，任何国家试图通过武力实现自己的发展目标，最终都是要失败的，历史上那些不可一世的帝国如今都成了过眼烟云。这是一条颠扑不破的真理。

中国维护和平。当今世界的潮流只有一个，那就是和平、发展、合作、共赢。历史和现实都证明，顺潮流者昌，逆潮流者亡。和平是宝贵的，和平也是需要维护的，破坏和平的因素始终值得人们警惕。大家都只想享受和平，不愿意维护和平，那和平就将不复存在。中国人民坚持走和平发展道路，也真诚希望世界各国都走和平发展这条道路，共同应对威胁和破坏和平的各种因素，携手建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。

第二，中国坚持共同发展，理念不会动摇。当今世界，各国人民是一个休戚与共的命运共同体，市场、资金、资源、信息、人才等都是高度全球化的。只有世界发展，各国才能发展；只有各国发展，世界才能发展。

众人拾柴火焰高。中国愿意同各国共同

发展、共同繁荣。中国将坚定不移奉行互利共赢的开放战略，坚持正确义利观，发展开放型经济体系，全方位加强和拓展同世界各国的互利合作。中国发展绝不能牺牲别国利益为代价，绝不能损人利己的事情。

中国发展对世界各国是重要机遇。中国正在加快推进新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化，新的经济增长点将不断涌现。中国13亿多人口的市场具有不可估量的潜力，中国经济结构调整和产业优化升级将产生巨大需求。未来5年，中国预计将进口超过10万亿美元的商品，对外投资规模累计将超过5000亿美元，出境旅游人数将超过5亿人次。这将为国际和地区的伙伴提供更广阔的市场、更充足的资金、更丰富的产品、更宝贵的合作契机。

第三，中国坚持促进亚太合作发展，政策不会动摇。亚太是中国安身立命之所。没有亚太地区和平和繁荣，中国的稳定和发展就得不到保障。中国改革开放30多年来取得的巨大成就，既是自身努力奋斗的结果，也得益于一个包容开放的亚太环境。中国真心希望同地区国家一道做大利益蛋糕，实现互利共赢。

中国将坚持与邻为善、以邻为伴，践行亲诚惠容的理念，倡导共同、综合、合作、可持续的亚洲安全观，努力使自身发展更好惠及周边及亚太国家。中国将同各国一道，用好亚太经合组织、东亚峰会、东盟地区论坛等平台，推动区域全面经济伙伴关系协定谈判如期完成，加快推进丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路建设，推动亚太地区发展和安全相互促进，相得益彰。

海上通道是中国对外贸易和进口能源的主要途径，保障海上航行自由安全对中方至关重要。中国政府愿同相关国家加强沟通和合作，共同维护海上航行自由和通道安全，构建和平与安全、合作共赢的海洋秩序。

对涉及中国主权、安全、领土完整的核心利益，中国人民也会坚定不移加以维护。联合国宪章和国际关系基本准则对所有国家都是适用的，我们主张各国不论贫富、强弱、大小一律平等，这不仅是指权益上的平等，也是指在国际规则上的平等。

中国一贯坚持通过对话协商以和平方式处理同有关国家的领土主权和海洋权益争端。中国已经通过友好协商同14个邻国中的12个国家彻底解决了陆地边界问题，这一做法会坚持下去。中国真诚愿意同地区国家一起努力，共同建设和谐亚太、繁荣亚太。

女士们、先生们、朋友们！

中国始终视澳大利亚为重要伙伴。我这次访问期间，双方决定把中澳关系提升为全面战略伙伴关系，并宣布实质性结束中澳自由贸易协定谈判。这两项重要成果将有助于我们推动中澳关系百尺竿头、更进一步。

中国发展对世界各国是重要机遇。中国正在加快推进新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化，新的经济增长点将不断涌现。中国13亿多人口的市场具有不可估量的潜力，中国经济结构调整和产业优化升级将产生巨大需求。未来5年，中国预计将进口超过10万亿美元的商品，对外投资规模累计将超过5000亿美元，出境旅游人数将超过5亿人次。这将为国际和地区的伙伴提供更广阔的市场、更充足的资金、更丰富的产品、更宝贵的合作契机。

第三，中国坚持促进亚太合作发展，政策不会动摇。亚太是中国安身立命之所。没有亚太地区和平和繁荣，中国的稳定和发展就得不到保障。中国改革开放30多年来取得的巨大成就，既是自身努力奋斗的结果，也得益于一个包容开放的亚太环境。中国真心希望同地区国家一道做大利益蛋糕，实现互利共赢。

中国将坚持与邻为善、以邻为伴，践行亲诚惠容的理念，倡导共同、综合、合作、可持续的亚洲安全观，努力使自身发展更好惠及周边及亚太国家。中国将同各国一道，用好亚太经合组织、东亚峰会、东盟地区论坛等平台，推动区域全面经济伙伴关系协定谈判如期完成，加快推进丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路建设，推动亚太地区发展和安全相互促进，相得益彰。

澳大利亞有句諺語：“盯着太陽就回不

到陰影困擾。”中國同澳大利亞歷史文化、社會制度、發展水平不同，存在分歧很正常。

关键是要牢牢把握两国关系发展的正确方向，坦诚沟通、求同存异、相向而行，尊重彼此核心利益和重大关切，妥善处理分歧。只要我们始

终着眼长远和大局，增加积极因素，排除消极干扰，中澳发展全面战略伙伴关系之路就会越走越宽广、越走越敞亮。

第二，深化务实合作，做互利共赢的紧密搭档。中澳经济互补性强，发展战略契合度高。中国正在全面深化改革，澳大利亚政府同样在构建多元化、可持续增长格局。双方可以将各自发展战略深度对接，实现优势互补，建立更加紧密的互利合作关系。

中澳自由贸易协定的达成将为两国经贸合作提供更高的平台和更完善的制度保障。双方要巩固能源资源等传统强项合作，加快培育基础设施建设、农牧业等新的合作增长

点，实现两国经贸关系多元化。中方支持澳大利亚实施北部大开发计划，也欢迎澳大利亚企业积极参与中国西部大开发战略。双方还应该深化双向投资合作，为两国企业投资提供更公平便利的环境。

第三，密切人文交流，做心心相印的知己朋友。中澳关系这棵大树要永远枝繁叶茂，必须加深人文交流的根基。中澳双方应该创造更多条件，促进教育、文化、科技、旅游等领域以及地方交流合作。双方还要用好中澳省州负责人交流合作机制、悉尼中国文化中心等新平台，增进相互了解和认知，使两国民众都成为中澳友好合作的支持者、建设者、受益者。

第四，加强战略沟通，做同舟共济的和睦邻居。澳大利亚在亚太具有重要影响，中方欢迎澳大利亚在本地区发挥更大建设性作用。我们应该推动地区国家加强宏观经济政策协调，加快基础设施互联互通，提升货币金融合作水平，促进贸易自由化，扩大人文交流，为区域经济一体化提供更完善的硬件和更便利的软环境，带动域内国家产业结构调整升级。

大洋洲地区是古代海上丝绸之路的自然延伸，中方对澳大利亚参与21世纪海上丝绸之路建设持开放态度。中澳两国应该加强人道主义救援、反恐、海上安全等方面合作，共同应对地区各类安全挑战。

女士们、先生们、朋友们！

明天，我将去塔斯马尼亚州，这样我将走访澳大利亚所有的州，我对澳大利亚的认识就可以更加丰富。来之前不久，我和夫人收到了塔斯马尼亚州斯科奇-欧克伯恩学校16名可爱的小学生的来信，他们在信中描绘了那里的独特产物和美丽风光。特别提到了塔胡恩山中枝道、大峡谷，当然还有“塔斯马尼亚恶魔”，还想说如果去大峡谷的话还有可能捡到美丽的孔雀羽毛。这让我充满了好奇。

我期待着明天的塔斯马尼亚州之行，期待着同这些孩子见面。我相信，塔斯马尼亚州也一定会给我留下美好的印象，并加深我对我

对澳大利亚这个伟大国家的认识和了解。

“同舟共济，始终如一，此君子之朋也。”我相信，在中澳双方共同努力下，中澳两国人民友谊完全能够跨越高山和大海，如同耸立在澳大利亚中部的乌鲁鲁巨岩一样不畏风雨、屹立长存，如同横亘在中国北方的万里长城一样绵延不断、世代相传。

澳大利亚人常说，没有梦想就会失去方向，在中澳两国人民实现各自梦想的道路上，让我们手拉手、肩并肩，共同开创中澳全面战略伙伴关系更加美好的未来，共同谱写亚太地区和平、稳定、繁荣的新篇章！

谢谢各位！

(新华社堪培拉11月17日电)

## 人人喊打从未灭绝 3万元罚款能否治愈垃圾短信？

新华社记者 叶健 龚雯 郑钧天

垃圾短信如过街老鼠，人人喊打。用户不胜其烦。监管部门虽然屡屡出手，但始终如难以治愈的牛皮癣，从未被有效根除。

为彻底根治垃圾短信问题，工信部近日发布《通信短信息服务管理规定（征求意见稿）》，对于违反规定的电信业务经营者和短信息服务提供者，最高可处以3万元罚款。最新的消息显示，该规定将于12月底正式出台。这个被网友称为“史上最严”的治理新规，能否清理干净垃圾短信，还百姓一个安静的手机？

### 谁在制造垃圾短信？

工信部此次重拳打击垃圾短信的规定，明确了未经用户许可，任何组织和个人向其发送商业性短信都属违规。同时它进一步畅通了用户维权的渠道，明确了如何举报、向谁举报及触犯规定后所受处罚。工信部电信管理局有关负责人17日向新华社记者透露，该规定定于12月5日征求意见结束后将上部长办公会进行汇总和适当修改，于12月底正式出台。

该规定的出台，得到了广大用户的支持。近年来垃圾短信“轰炸”已给消费者造成极大困扰。“12321网络不良与垃圾信息举报受理中心”调查显示，今年上半年，接近七成受访用户认为垃圾短信数量在减少。但在垃圾短信的庞大存量面前，这种改善离百姓的期待还有很大差距。

导致很多不良企业对垃圾短信趋之若鹜。

据悉，目前垃圾短信的行情价是每条净利润0.04元，发送100万条短信基本在4个小时内即可完成。也就是说，不法分子每小时即刻净赚1万元。如此算来，上限为3万元的罚款可谓“隔靴搔痒”。违规成本之低，自然不会令违法分子放弃这种黑色利润。

甚至是本该承担守卫短信户的一些运营商，也屡次出现卷入这一利益链条的行为。2009年和2012年，先后爆出运营商分公司涉嫌为垃圾短信发送提供便利的消息，导致工信部多次要求运营商清理排查端口类短信群发业务。

另一方面，各部缺乏协调，导致打击不力，也是垃圾短信得以生存的重要原因。“政策法规层面一直没有明确的管理办法，这让打击垃圾短信行动的效果不长久。同时在治理过程中，各部门之间配合程度不够。”中国互联网协会反垃圾信息工作委员会秘书长郝智超说。

职能部门缺乏协调甚至是推诿，直接导致了打击垃圾短信行动的低效甚至流产。知名电信专家付亮表示，垃圾短信大部分都是商业广告，这属于工商部门的职责。当用户向工商部门投诉时，工商部门会让用户去找通信部门，但通信部门又管不住广告主。“垃圾短信治理的主要问题，在于运营商或工信部并不是执法部门，即使用户向其举报，也不会得到真正的解决。”北京邮电大学教授阚凯力说。

同时专家指出，光惩罚那些发短信的人无法从根本上解决问题，垃圾短信治理必须“齐头并举”。例如，打击“伪基站”需要通信、公安等部门的长期联动。再比如，近半年来苹果iMessage垃圾短信呈现快速上升势头，这还涉及到跨国企业，打击此类垃圾短信的效果，很大程度上要依赖更多部门配合的效果。但无论如何，职能部门不能因困难、技术、分工范围等问题而推诿扯皮，尤其是自身要做到干净，不能卷入黑色利益链。

实际上，这种担心并非多余。付亮表示，工信部并没有深度的处罚权，它的机构设置只到省一级的通信管理局。所以在县或者地级市一级，电信部门就根本处罚不了。有鉴于此，这一“最严”的措施最终实施的结果，尚有待观察。

他同时